

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2020

—

VERSION LATINE

(Classes de première voie générale)

Durée : 4 heures

Seul le dictionnaire latin-français est autorisé

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Epreuve : 101

Matière : VLAT

Session : 2020

Le candidat traduira le passage en latin sans traduction

LA CULTURE DE L'EMPEREUR AUGUSTE

Ne Graecarum quidem disciplinarum leuiore studio tenebatur. In quibus et ipsis praestabat largiter, magistro dicendi usus Apollodoro Pergameno, quem iam grandem natu Apolloniam quoque secum ab urbe iuuenis adhuc eduxerat,

[Auguste] avait un goût non moins vif pour les études grecques elles-mêmes. Ici encore, il excellait véritablement car il avait eu pour maître d'éloquence Apollodore de Pergame, qu'il avait même, en dépit de son grand âge, emmené avec lui de Rome à Apollonie, au temps de sa jeunesse,

deinde eruditione etiam uaria repletus¹ per Arei² philosophi filiorumque eius Dionysi et Nicanoris contubernium ; non tamen ut aut loqueretur expedite aut componere aliquid auderet ; nam et si quid res exigeret, Latine formabat uertendumque alii dabat. Sed plane poematum quoque non imperitus, delectabatur etiam comoedia ueteri et saepe eam exhibuit spectaculis publicis. In euoluendis utriusque linguae auctoribus nihil aequae sectabatur quam praecepta et exempla publice uel priuatim salubria, eaque ad uerbum excerpta aut ad domesticos aut ad exercituum prouinciarumque rectores aut ad urbis magistratus plerumque mittebat, prout quique monitione indigerent. Etiam libros totos et senatui recitauit et populo notos per edictum saepe fecit, ut orationes Q. Metelli « de prole augenda » et Rutili « de modo aedificiorum », quo magis persuaderet utramque rem non a se primo animaduersam, sed antiquis iam tunc curae fuisse.

Ingenia saeculi sui omnibus modis fuit. Recitantis et benigne et patienter audiit, nec tantum carmina et historias, sed et orationes et dialogos. Componi tamen aliquid de se nisi et serio et a praestantissimis offendebatur, admonebatque praetores ne paterentur nomen suum commissionibus obsolefieri.

Il mit tout en œuvre pour encourager les talents de son époque. Il écouta sans lassitude, avec bienveillance, la lecture des poèmes, des ouvrages d'histoire, et même des discours ou des dialogues. Toutefois, il n'aimait pas qu'on le prît pour sujet d'un ouvrage, à moins que le style ne fût grave et l'auteur de tout premier ordre ; aussi recommandait-il aux préteurs de ne point laisser souiller son nom dans les concours littéraires.

SUÉTONE

¹ Sous-entendre « erat ».

² Areus, philosophe alexandrin.